

E11 - It Ain't Cool Here

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN * D i s c l a i m e r

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

[00:00] Mai

They put up this disclaimer every time.

[00:03] Yanna

They're thinkin' they can
get away with anything

[00:05] ---

if they say it's "filled
with love for Nagoya."

[00:08] Yato

Well, they can't!

[00:09] Jin

Are you guys in any position to talk?

SIGN "It Ain't Cool Here"

[00:12] Jin

It's way too hot.

[00:13] Jin

*This muggy heat is clinging
to my entire body.*

[00:16] Jin

And it's only June!

[00:17] Jin

Is this really Nagoya and not Okinawa?

[00:23] Jin

Huh? We're underground?

[00:25] Yato

Walkin' around outside in Nagoya
during the summer will kill ya.

[00:29] Jin

Is there some kind of biohazard here?!

[00:32] Yato

Ya don't wanna underestimate Nagoya summers.

[00:35] Yato

Ya gotta walk underground where
it's cool, or ya won't last.

[00:38] Jin

Why is it so hot in Nagoya?

[00:41] Yato

Nagoya has wide streets and not
much stuff to block the sun.

[00:45] Jin

Oh... So there's too much land,
plus the buildings are short.

[00:49] Yato

That ain't what I said!

[00:50] Mai

When summer hits Nagoya,

SIGN Noubi Plain (Nagoya)

SIGN Suzuka Mountains

SIGN Foehn Winds

[00:52] Mai

warm winds carry humid air down to the Noubi
Plain from the mountain southwest of here,

SIGN Heat Island

[00:56] Mai

so it gets stinking hot.

[00:58] Jin

"Stinking"?!

[00:59] Mai

Being an urban area raises
the temperature even more,

SIGN Heat Island

[01:01] Mai

making it hot as hell.

SIGN Heat Reflected

by Roads

SIGN Heat Reflected by Buildings

[01:03] Jin

"Hot as hell"?!

[01:06] Jin

If it's this hot in Nagoya,
then Okinawa must be hell.

[01:10] Mai

Huh?

[01:11] Mai

But Nagoya is hotter than Okinawa.

[01:14] Jin

What the hell, Nagoya?!

[01:16] Mai

Okinawa doesn't have foehn winds,
so it's actually cooler than Honshu...

SIGN Cool

[01:21] Jin

Are you okay?! Is it heat stroke?!

[01:23] Mai

I haven't been sleeping well lately.

[01:26] Jin

Really? Why not?

[01:28] Mai

I'm just so excited to switch
to summer uniforms tomorrow.

[01:31] Jin

S-Switching uniforms?

[01:34] Mai

You'll understand tomorrow.

[01:37] Jin

It just means changing to
short sleeves, doesn't it?

[01:40] Mai

Good morning, Senpai!

[01:42] Jin

Hey, good mo—

[01:44] Jin

Wait, those are long sleeves!

[01:46] Jin

You even wear long sleeves in summer here?

[01:49] Mai

This is the same spring and fall
uniform I was wearing yesterday.

[01:54] Jin

Why were you so excited about it, then?

[01:57] Mai

Because...

[01:58] Mai

Starting today I get to see Yatogame-chan
in her summer uniform! Why else?!

[02:04] Mai

Yatogame-chan!

[02:05] Yato

S-Stop gawkin' at me...

[02:09] Jin

Um... Sorry, what's so amazing about it?

[02:12] Mai

What?! You don't see it?!

[02:15] Mai

The collar! It's bigger,

and it's cut to below the chest!

[02:19] Mai

It's what we call a "Nagoya collar"!

[02:21] Jin

It *is* big! And frankly, it looks dorky!

SIGN *Jin-kun's Personal Opinion

[02:24] Mai

I think it's cute how it's so big.

[02:26] Jin

So you only wear Nagoya collars in summer?

[02:29] Yato

We normally wear these during all seasons.

[02:32] Jin

Then why...

[02:34] Mai

A lot of people say it looks dorky,

[02:36] Mai

so I compromise by wearing the normal design in spring and fall.

[02:41] Jin

See? It *is* dorky.

[02:43] Mai

But I love this dorky yet cute look!

[02:46] Jin

And what's your opinion, Yatogame?

[02:48] Yato

I... don't really...

[02:51] Yato

I mean...

[02:53] Jin

She's wavering...

[02:54] Jin

D-Do boys' uniforms not have Nagoya collars?

[02:57] Mai

Well, of course they don't.

[02:59] ---

Revision #1

Created 2024-03-02 20:21:01 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 20:29:40 UTC by whimsee